

20 Giuseppe Verdi

Un'altra notte / Tacea la notte placida / Di tale amor (*Il trovatore*)

Un'altra notte

ancora senza vederlo!

Ne' tornei:

v'apparve bruno le vesti ed il cimier,

lo scudo bruno e di stemma ignudo

sconosciuto guerrier,

che dell'agone gli onori ottenne:

al vincitor sul crine il serto io posi!

Civil guerra intanto arse:

nol vidi più,

come d'aurato sogno fuggente immago,

ed era volta lunga stagion,

ma poi ... Ascolta!

Another night

without seeing him!

At a tournament: there he appeared,

with dark attire and crest,

a dark shield and no coat of arms,

an unknown warrior

who won the honours of the competition:

on the vanquisher's head I placed the crown!

Meanwhile the civil war broke out:

I did not see him anymore,

like the ephemeral image of a golden dream,

and a long time went by,

but then ... Listen!

Tacea la notte placida

e bella in ciel sereno;

la luna il viso argenteo

mostrava lieto e pieno ...

quando suonar per l'aere,

infino allor sì muto ...

dolci s'udiro e flebili

gli accordi d'un liuto,

e versi melanconici

un trovator cantò.

The night was calm and silent,

and in the clear sky

the beautiful silvery moon

showed its merry and round face ...

when through the night,

so quiet until then ...

sweet and feeble were heard

the chords of a lute,

and melancholic verses

a troubadour sang.

...

Versi di prece ed umile,
qual d'uom che prega Iddio:
in quella ripeteasi
un nome ... il nome mio!
Corsi al veron sollecita ...
Egli era, egli era desso!
Gioia provai che agl'angeli
solo è provar concesso!
Al core, al guardo estatico
la terra un ciel sembrò!

Di tale amor, che dirsi
mal può dalla parola,
d'amor che intendo io sola
il cor s'inebriò.
Il mio destino compiersi
non può che a lui dappresso ...
S'io non vivrò per esso,
per esso morirò!

Humble and pleading verses
like those of a man praying to God:
in these verses a word was repeated,
a name ... my name!
I ran swiftly to the balcony ...
It was him, of all people him!
I felt joy that only angels
are entitled to feel!
To my heart and my euphoric look
the earth seemed like Heaven!

By a love that words
can hardly describe,
by a love that only I know
my heart is inebriated.
My destiny can fulfil itself
only beside him ...
If I do not live for him,
I will die for him!